

Các sứ giả trở về nói cùng Gia-cốp rằng: Chúng tôi đã đi đến Ê-sau, anh của chủ; này người đang đem bốn trăm người đến để rước chủ.

אָתוּ ông	אֲשֶׁר- đi-theo	הָעַם dân	אֶת- —	נִחַץ nên-ông-chia	לוֹ —	וַיָּצַר và-lo-lắng	מְאֹד lắm	יַעֲקֹב Gia-cốp	וַיִּירָא Gia-cốp-sợ	7
H0854			H0853	H2673		H3334	H3966	H3290	H3372	
			מַחְנוֹת: đoàn	לְשֵׁנִי thành-hai	וְהַנְּמִלִּים và-lạc-đà	הַבָּקָר bầy-bò	וְאֶת- và	הַצֹּאן bầy-chiên	וְאֶת- và	
			H4264	H8147	H1581	H1241	H0853	H6629	H0853	

Gia-cốp rất sợ hãi và sầu não, bèn chia các dân đi theo, cùng các bầy chiên, bò, lạc đà ra làm hai đội, mà rằng:

הַמַּחֲנֶה đoàn	וְהָיָה thì	וְהִכְהוּ và-đánh-nó	הָאֶחָת thứ-nhất	הַמַּחֲנֶה đoàn	אֶל- đánh	עֵשָׂו Ê-sau	יָבוֹא Ê-sau-đến	אִם- nếu	וַיֹּאמֶר Ông-nói	8
H4264	H1961	H5221	H0259	H4264	H0413	H6215	H0935		H0559	
								לְפָלִיטָה: sẽ-thoát	הַנִּשְׁאָר còn-lại	
								H6413	H7604	

Nếu Ê-sau đến hãm đánh một trong hai đội, thì đội còn lại sẽ thoát được.

אָבִי cha-tôi	וְאֱלֹהֵי và-Đức-Chúa-Trời	אֲבְרָהָם Áp-ra-ham	אָבִי cha-tôi	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời	יַעֲקֹב Gia-cốp	וַיֹּאמֶר Gia-cốp-cầu-nguyện	9
H0001	H0430	H0085	H0001	H0430	H3290	H0559	
וּלְמוֹלֶדְתֵךְ và-quê-hương-người	לְאָרְצֵךְ xứ-người	שׁוֹב hãy-trở-về	אֵלַי cùng-tôi	הָאָמֶר Đấng-đã-phán	יְהוָה Đức-Giê-hô-va	יִצְחָק Y-sác	
H4138	H0776	H7725	H0413	H0559	H3068	H3327	
					עַמֶּךָ: cho-người	וְאֵיטִיבָה và-Ta-sẽ-làm-ơn	
						H3190	

Đoạn, Gia-cốp cầu rằng: Hỡi Đức Chúa Trời của tổ phụ Áp-ra-ham tôi! Đức Chúa Trời của cha Y-sác tôi, tức là Đức Giê-hô-va! Ngài có phán dạy tôi rằng: Hãy trở về xứ người và nơi bà con người, rồi ta sẽ làm ơn cho người!

אֲשֶׁר mà	הָאֵמֶת sự-thành-tín	וּמְכַל- và-tất-cả	הַחֲסָדִים lòng-thương-xót	מְכַל với-tất-cả	קָטְנֹתִי Tôi-không-xứng-đáng	10	
	H0571	H3605		H3605	H6994		
הַזֶּה này	הַיְדִרְדָן sông-Giô-đanh	אֶת- —	עָבַרְתִּי tôi-đã-qua	כִּי vì	עָבַדְךָ tôi-tớ-Ngài		
H2088	H3383	H0853	H4731		H5650	H0854	
				מַחְנוֹת: đoàn	לְשֵׁנִי hai	הָיִיתִי tôi-đã-thành	
				H4264	H8147	H1961	וְעַתָּה mà-bây-giờ
						H6258	

Tôi lấy làm hèn mọn không đáng chịu các ân huệ và các điều thành thực mà Ngài đã làm cho kẻ tôi tớ Ngài; vì lúc trước khi qua sông Giô-đanh chỉ có cây gậy tôi, mà ngày nay tôi lại trở nên hai đội quân này.

אֹתוֹ ông-ấy	אֲנֹכִי tôi	יָרָא sợ	כִּי- vì	עֵשָׂו Ê-sau	מִיַּד khỏi-tay	אָחִי anh-tôi	מִיַּד khỏi-tay	נָא xin	הַצִּילֵנִי Xin-giải-cứu-tôi	11
H0853	H0595	H3373		H6215	H3027	H0251	H3027	H4994	H5337	
			בָּנָיִם: con	עִל- cùng-với	אִם mẹ	וְהִכֵּנִי và-đánh-tôi	יָבוֹא ông-ấy-sẽ-đến	פֶּן- e-rằng		
					H0517	H5221	H0935	H6435		

Vậy, cầu xin Đức Chúa Trời giải cứu tôi khỏi tay Ê-sau, anh tôi, vì e người đến đánh tôi và đánh luôn mẹ với con nữa.

וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטֵיב עֲמֹד וְשִׁמְתִי אֶת־ 12
 — và-Ta-sẽ-làm cho-người Ta-sẽ-làm-ơn chắc-chắn đã-phán Nhưng-Ngài
[H0853](#) [H3190](#) [H3190](#) [H0559](#)

זָרַעְךָ כְּחֹל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר מְרֹב :
 dòng-dối-người như-cát biển mà không đếm-được vì-quá-nhiều
[H2233](#) [H2344](#) [H3220](#) [H3808](#) [H7230](#)

Vả, Ngài có nói rằng: Quả thật vậy, ta sẽ làm ơn cho người, và làm cho dòng dõi người đông như cát bãi biển, người ta sẽ không biết sao đếm được, vì đông đúc quá.

וַיִּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה 13
 Ông-nghỉ-lại tại-đó đêm ấy và-ông-lấy từ những-gì trong-tay-mình quà-tặng
[H8033](#) [H3915](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0935](#) [H3027](#) [H4503](#)

אָחִיו : לְעֵשָׂו
 anh-minh cho-Ê-sau
[H0251](#) [H6215](#)

Người ở ban đêm tại đó, lấy các vật có hiện trong tay để làm một của lễ dâng cho Ê-sau, anh mình,

עֲשָׂרִים מֵאֹתַיִם וַתִּישָׂם עֲשָׂרִים רְחֵלִים מֵאֹתַיִם וְאֵלִים עֲשָׂרִים : 14
 hai-mười và-dê-được hai-trăm chiền-cái hai-trăm chiền-cái và-chiền-được hai-mười
[H5795](#) [H3967](#) [H8495](#) [H6242](#) [H7353](#) [H3967](#) [H6242](#) [H6242](#)

là hai trăm dê cái và hai chục dê đực; hai trăm chiền cái và hai chục chiền đực;

גְּמָלִים מִיְּנִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֶשְׂרֵה 15
 lạc-đà đang-cho-bú cùng-con-chúng ba-mười bò-cái bốn-mười và-bò-được mười
[H1581](#) [H3243](#) [H7970](#) [H6510](#) [H0705](#) [H6499](#) [H6235](#)

אֶתְנַת וְעֵרָם עֶשְׂרִים וְעֵרָם עֶשְׂרֵה :
 lừa-cái và-lừa-con hai-mười và-lừa-con mười
[H0860](#) [H6242](#) [H5895](#) [H6235](#)

ba chục lạc đà cái có con đươg bú, bốn chục bò cái và mười bò đực; hai chục con lừa cái và mười lừa con.

וַיִּתֵּן עֲבָדָיו עֲדָר עֲדָר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֵל־עֲבָדָיו 16
 Ông-giao vào-tay tôi-tớ-mình từng-bầy từng-bầy cùng và-ông-nói cùng
[H5414](#) [H3027](#) [H5650](#) [H5739](#) [H5739](#) [H5739](#) [H0905](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5650](#)

עֲבָדָיו לְפָנָי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֲדָר וּבֵין עֲדָר :
 trước-ta hãy-đi và-đến-khoảng-cách các-người-hãy-để giữa bày-này và bày-kia
[H6440](#) [H7305](#) [H5739](#) [H0996](#) [H5739](#) [H5739](#)

Rồi, giao mỗi bầy riêng ra nơi tay đầy tớ mình và dặn rằng: Các người hãy đi trước ta và dẫn bầy này cách một khoảng đến bày kia.

וַיִּצַו אֶת־הָרֵאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי וְשָׁאֵלְךָ 17
 Ông-dặn — người-thứ-nhất rằng khi gặp-người anh-ta hỏi-người
[H6680](#) [H0853](#) [H7223](#) [H0559](#) [H6298](#) [H6215](#) [H0251](#) [H7592](#)

לֵאמֹר לְמִי אַתָּה וְאָנָּה תֵּלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה
 rằng người-thuộc-về-ai người và-người-đi-đâu người-đi
[H0559](#) [H4310](#) [H3212](#) [H4310](#) [H0428](#) [H4310](#)

לְפָנָי :
 trước-mặt-người
[H6440](#)

Người dặn tên dẫn bầy đi trước hết như vậy: Khi Ê-sau, sanh ta, gặp và hỏi người rằng: Người ở với ai, đi đâu, và bầy súc vật trước mặt người đó thuộc về ai?

לְעֵשָׂו לְאֲרָנִי שְׁלוּחָהּ הוּא מִנְחָה לְיַעֲקֹב לְעִבְרָתָּהּ וְאָמַרְתָּ 18
 Ê-sau cho-chúa-tôi được-gửi đây quà-tặng Gia-cốp của-tôi-tớ-ông thì-người-hãy-nói
[H6215](#) [H0113](#) [H7971](#) [H1931](#) [H4503](#) [H3290](#) [H5650](#) [H0559](#)

אַחֲרֵינוּ: הוּא גַם-וְהָיָה
 phía-sau-chúng-tôi ông-ấy cũng và-kìa
[H1931](#) [H1571](#) [H2009](#)

thì hãy thưa rằng: Của Gia-cốp, kẻ tôi tớ chúa; ấ y là một lễ gửi dâng cho Ê-sau, chúa tôi; và này, chánh mình người đư ờng theo sau.

כָּל-אֶת-גַּם הַשְּׁלִישִׁי אֶת-גַּם-הַשֵּׁנִי אֶת-גַּם-וַיְצַו 19
 tất-cả — cũng người-thứ-ba — cũng người-thứ-hai — cũng Ông-cũng-dặn
[H3605](#) [H0853](#) [H1571](#) [H7992](#) [H0853](#) [H1571](#) [H8145](#) [H0853](#) [H1571](#) [H6680](#)

עֵשָׂו אֶל-תְּדַבְּרוּן תְּדַבְּרוּן אֶל-כִּי-כִּי הָיָה כִּי-כִּי לְאָמַר הָעֲדָרִים אַחֲרַי הַהֵלְכִים
 Ê-sau cùng các-người-hãy-nói này đúng-như-lời rằng các-bầy sau những-người-đi
[H6215](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0559](#) [H5739](#) [H1980](#)

אֶתוֹ: בְּמִצְאָכֶם
 ông-ấy khi-các-người-gặ p
[H0853](#) [H4672](#)

Gia-cốp cũng dặn y lời cho tên dẫn bầy thứ nhì, thứ ba và hết thảy người theo coi chừng các bầy, và lại nói: Khi gặp Ê-sau, các người hãy nhớ lời đó,

אָמַר כִּי-אַחֲרֵינוּ יַעֲקֹב עִבְרָתָּהּ הָיָה גַם-וְאָמַרְתָּם 20
 ông-nghĩ vì ở-phía-sau-chúng-tôi Gia-cốp tôi-tớ-ông kìa rằng Và-hãy-nói
[H0559](#) [H3290](#) [H5650](#) [H2009](#) [H1571](#) [H0559](#)

אֲרָאָה כֵּן וְאַחֲרָי-לְפָנַי הַהֹלֶכֶת בְּמִנְחָה פָּנָיו אֲכַפְּרָה
 ta-sẽ-gặ p đó và-sau trước-ta đi bằng-quà-tặng lòng-ông-ấy ta-sẽ-làm-nguôi
[H7200](#) [H6440](#) [H1980](#) [H4503](#) [H6440](#)

פָּנָיו אֲוִלִי פָּנָיו
 ta ông-ấy-sẽ-tiếp có-lẽ mặt-ông-ấy
[H6440](#) [H5375](#) [H0194](#) [H6440](#)

và nói như vậy: Này, Gia-cốp, kẻ tôi tớ chúa, đư ờng theo sau chúng tôi. Vì người thăm nghĩ rằng: Mình đem lễ này dâng trước cho Ê-sau nguôi giận đã, rồi mình sẽ giáp mặt sau; có lẽ người tiếp rước mình một cách thuận hiệp đó.

וַתַּעֲבֹר תְּמַנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא לֹן בַּלַּיְלָהּ הָיָה בְּמַחֲנֶה: 21
 và-từ-đi trước quà-tặng mặt-ông trước còn-ông mặt-ông trước quà-tặng-đi
[H4264](#) [H1931](#) [H3915](#) [H1931](#) [H6440](#) [H4503](#)

Vậy, lễ này đem đi trước, còn người, đem đó ở lại trại.

וַאֲתֵּי וַיִּקָּח הוּא בַּלַּיְלָהּ וַיִּגָּם 22
 và-nữ-ti-mình hai và-vợ-mình hai — và-đem ấy ban-đêm Ông-dậy
[H0853](#) [H8198](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1931](#) [H3915](#)

אֶת-וַיַּעֲבֹר אֶת-וַיְלָדָיו עֶשְׂרַת
 Gia-bốc chỗ-cạn — và-qua con-trai-mình một mười
[H2999](#) [H0853](#) [H3206](#) [H6240](#) [H0259](#)

Ban đêm, người thức dậy, dẫn hai vợ, hai tên đòi và mười một đứa con mình đi qua rạch Gia-bốc.

לוֹ: וַיִּקָּח וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר וַיִּקָּח 23
 thuộc-về-mình tất-cả — và-đưa-qua dòng-suối — và-đưa-họ-qua Ông-đem-họ
[H0853](#) [H0853](#) [H3947](#)

Người đem họ qua rạch, và hết thảy của cải mình qua nữa.

עַד	עִמּוֹ	אִישׁ	וַיִּאָבֵק	לְבַדּוֹ	יַעֲקֹב	וַיִּנְתֵּר	24
cho-đến	với-ông	một-người	và-một-người-vật-lộn	một-mình	Gia-cốp	Gia-cốp-ở-lại	
H5704		H0376	H0079	H0905	H3290	H3498	

עֲלוֹת	הַשָּׁחַר:
lúc-rạng	đông
H5927	H7837

Vả, một mình Gia-cốp ở lại; thì có một người vật lộn với mình được rạng đông.

וַיִּרְכּוּ	בְּכַף-	וַיִּנְעַ	לֹ	יָכַל	לֹא	כִּי	וַיִּרְא	25
hông-ông	khớp	bèn-đụng-vào	ông	thắng-được	không	rằng	Khi-người-ấy-thấy	
H3409	H3709	H5060		H3201	H3808		H7200	

וַתִּקַּע	בְּכַף-	וַיִּרְךָ	יַעֲקֹב	בְּהֶאָבֵקוֹ	עִמּוֹ:
và-khớp-hông-trật	khớp	hông	Gia-cốp	khi-vật-lộn	với-ông
H3363	H3709	H3409	H3290	H0079	

Khi người đó thấy mình không thắng nổi, bèn đánh vào xương hông Gia-cốp; xương hông liền trật trong khi vật lộn.

וַיִּאמֶר	שְׁלֵחֵנִי	כִּי	עָלָה	הַשָּׁחַר	וַיִּאמֶר	לֹא	26
Người-ấy-nói	hãy-để-ta-đi	vì	đã-rạng	đông	nhưng-Gia-cốp-nói	không	
H0559	H7971		H5927	H7837	H0559	H3808	

אֲשַׁלְּחֶךָ	כִּי	אֵם-	בְּרַכְתָּנִי:
tôi-không-để-ông-đi	trừ-khi	trừ-khi	ông-chúc-phước-cho-tôi
H7971			H1288

Người đó bèn nói: Trời đã rạng đông rồi; thôi để cho ta đi; nhưng Gia-cốp đáp rằng: Tôi chẳng cho người đi đâu, nếu người không ban phước cho tôi.

וַיִּאמֶר	אֵלָיו	מַה-	שְׁמֶךָ	וַיִּאמֶר	יַעֲקֹב:
Người-ấy-hỏi	ông	tên	ngươi	và-ông-đáp	Gia-cốp
H0559	H0413	H4100	H8034	H0559	H3290

Người đó hỏi: Tên ngươi là chi? Đáp rằng: Tên tôi là Gia-cốp.

וַיִּאמֶר	לֹא	יַעֲקֹב	יִאמֶר	עוֹד	שְׁמֶךָ	כִּי	אֵם-	יִשְׂרָאֵל	28
Người-ấy-nói	không-phải	Gia-cốp	sẽ-gọi	nữa	tên-ngươi	mà-là	mà-là	Y-sơ-ra-ên	
H0559	H3808	H3290	H0559	H5750	H8034			H3478	

כִּי-	שָׂרִית	עִם-	אֱלֹהִים	וְעִם-	אֲנָשִׁים	וַתּוֹכַל:
vì	ngươi-đã-chiến-đấu	với	Đức-Chúa-Trời	và-với	loài-người	và-ngươi-đã-thắng
	H8280		H0430		H0376	H3201

Người lại nói: Tên ngươi sẽ chẳng làm Gia-cốp nữa, nhưng tên là Y-sơ-ra-ên, vì ngươi đã có vật lộn cùng Đức Chúa Trời và người ta; ngươi đều được thắng.

וַיִּשְׁאַל	יַעֲקֹב	וַיִּאמֶר	הַיָּדְדָה-	נָא	שְׁמֶךָ	וַיִּאמֶר	לְמַה	זֶה	29
Gia-cốp-hỏi	Gia-cốp	và-nói	xin-cho-biết	xin	tên-ông	nhưng-người-ấy-đáp	sao	vậy	
H7592	H3290	H0559	H5046	H4994	H8034	H0559	H4100	H2088	

תִּשְׁאַל	לְשְׁמִי	וַיַּבְרַךְ	אֵתוֹ	שָׁם:
ngươi-hỏi	tên-ta	và-người-ấy-chúc-phước	ông	tại-đó
H7592	H8034	H1288	H0853	H8033

Gia-cốp hỏi: Xin cho tôi biết tên ngươi. Đáp rằng: Làm sao ngươi hỏi tên ta? Rồi người này ban phước cho Gia-cốp tại đó.

אֱלֹהִים	רָאִיתִי	כִּי־	פְּנִיָּאֵל	הַמָּקוֹם	שֵׁם	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	30
Đức-Chúa-Trời	tôi-đã-thấy	vì	Phê-ni-ên	nơi-ấy	tên	Gia-cốp	Gia-cốp-đặt-tên	
H0430	H7200		H6439	H4725	H8034	H3290	H7121	

נַפְשִׁי:	וְהַנְּצֵל	פְּנִים	אֶל־	פְּנִים
mạng-sống-tôi	mà-mạng-sống-tôi-được-cứu	mặt	mặt	mặt-đối
H5315	H5337	H6440	H0413	H6440

Gia-cốp đặt tên chỗ đó là Phê-ni-ên, và nói rằng: Tôi đã thấy Đức Chúa Trời đối mặt cùng tôi và linh hồn tôi được giải cứu.

וְהוּא	פְּנוּאֵל	אֶת־	עָבַר	כַּאֲשֶׁר	הַשָּׁמַשׁ	לוֹ	וַיִּזְרַח־	31
và-ông	Phê-nu-ên	—	ông-đi-quả	khi	mặt-trời	cho-ông	Mặt-trời-mọc	
H1931	H6439	H0853			H8121		H2224	

יָרְכוּ:	עַל־	צִלְעַ
hông-mình	nơi	đi-khập-khiêng
H3409		H6760

Khi qua nơi Phi-ni-ên, thấy mặt trời mọc rồi; và người đi gieo cặng.

עַל־	אֲשֶׁר	הַנְּשָׂה	גִּיד	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יֹאכְלוּ	לֹא־	כִּן	עַל־	32
trên	nơi	bắp-vế	gân	—	Y-sơ-ra-ên	con-cháu	ăn	không	nên	Vi-vậy	
		H5384	H1517	H0853	H3478		H0398	H3808			

יַעֲקֹב	יָרַד	בְּכַף־	נָנַעַ	כִּי	הַיּוֹם	הַיּוֹם	עַד	הַיּוֹדֵד	כָּף
Gia-cốp	hông	vào-khớp	người-ấy-đã-đụng	vì	nay	ngày	cho-đến	hông	khớp
H3290	H3409	H3709	H5060		H2088	H3117	H5704	H3409	H3709

הַנְּשָׂה:	בְּנֵי־
bắp-vế	nơi-gân
H5384	H1517

Bởi có đó, cho đến ngày nay dân Y-sơ-ra-ên chẳng bao giờ ăn gân bắp vế của lồi xương hông; vì người đó có đánh vào xương hông Gia-cốp, nơi gân của bắp vế.